

TARGUM ONQELOS

Bo – Sipra d'Mapkana (Exodus) 10-13 – כב

¶ And MarYah said to Mosheh, Go to Pharaoh; for I have hardened his heart., and the heart of his servants, to set these My signs among them; and that you may relate before your son and the son of your son the miracles which I brought in Mizraim and the signs that I did set among them, that you may know that I am MarYah.

¶ And Mosheh and Aharon went to Pharaoh, and said to him, Thus says MarYah, Alaha of the Jehudaeae, Until now you have obstinately refused to humble yourself before Me; send My people away, that they may serve Me. For if you refuse to release My people, behold, tomorrow I will bring the locust into your borders, and he shall cover the eye of the sun of the earth, (or, shall hide the sun (which is) the eye of the earth,¹) so that it will not be possible to see the ground; and he will devour the residue which has been spared and that has been reserved to you from the hail, and will devour every tree which grows up for you from the field; and they shall fill your house, and the houses of your servants, and the houses of all the Mizraee, which your fathers have not seen, nor the fathers of your fathers, from the day they were upon the earth until this day.

¶ And he turned and went out from Pharaoh.

¶ And the servants of Pharaoh said to him, How long shall this man be an stumbling-block to us? Send the men away, that they may serve before MarYah their Alaha. Do you not know yet that Mizraim has perished?

¶ And Mosheh and Aharon were made to return to Pharaoh; and he said to them; Go, serve before MarYah your Alaha: (but) who and who shall go?

¶ And Mosheh said, With our young ones and with our old men will we go; with our sons and with our daughters, with our sheep and with our oxen, will we go; for we have a feast before MarYah.

¶ And he said to them, So be the Word of MarYah in your help when I send you away and your little ones: beware, for the evil that you are thinking to do will be turned against your faces. Not so: but let the men go and serve before MarYah; for it was that which you demanded. And they were driven from before Pharaoh.

¶ And MarYah said to Mosheh, Lift up your hand over the land of Mizraim, that the locusts may come, and go up on the land of Mizraim, and devour every herb of the earth, even all which the hail hath left.

¶ And Mosheh stretched forth his staff upon the land of Mizraim, and MarYah led an east wind upon the land all that day and all the night; in the morning the east wind bare the locust. And the locust came up on all the land of Mizraim, and took up residence in all the boundary of Mizraim exceedingly strong.

¶ Before him the locust had never been like him nor afterward will he be so; and he covered the eye of the sun of all the earth, and the earth was darkened; and he devoured every herb of the ground, and all the fruit of the trees which the hail had left; and there did not remain any green on the trees nor herbage of the field in all the land of Mizraim.

¶ And Pharaoh made haste to call Mosheh and Aharon, and said, I have sinned before MarYah your Alaha, and you. And now, forgive my sin only this time, and intercede before MarYah your Alaha, that He may remove from me only this death.

¶ And they went out from Pharaoh, and prayed before MarYah. And MarYah turned a west wind exceedingly strong, and it carried the locust and drove him into the sea of Suph, nor did one locust remain in all the border of Mizraim. Yet the heart of Pharaoh was hardened, and he would not send the sons of Israel away.

¶ And MarYah said to Mosheh, Uplift your hand towards the heavens,² that there shall be darkness³ upon the land of Mizraim after the darkness of the night has passed away.

¶ And Mosheh lifted up his hand towards the heavens, and there was darkness of darkness in all the land of Mizraim three days: a man could not see his brother, nor did any man rise up from his place, three days. Yet, all the sons of Israel had light in their dwellings.

¶ And Pharaoh called Mosheh and said, Go, serve before MarYah; only leave your sheep and your oxen, your little ones also may go with you.

¶ But Mosheh said, You must give into our hands also the holy sacrifices and burnt offerings, that we may serve before MarYah our Alaha. Our cattle too shall go with us, and there shall not remain any thereof; for of it we must take to serve MarYah our Alaha, and we do not know with what we have to do service before Him until we come there.

¶ But MarYah hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to send them away.

¶ And Pharaoh said to him, Go from me. Beware for yourself. See my face no more; for in the day that you see my face you shall die.

¶ And Mosheh said, You have spoken well. I will see your face no more.

¶ But MarYah said to Mosheh, I will bring another plague upon Pharaoh and upon Mizraim; after which he will send you away. When he does, he will thoroughly drive you away. Speak now before the people of Israel that a man shall require of his companion, and a woman of her companion, vessels of silver and vessels of gold.

¶ And MarYah gave the people favor in the eyes of the Mizraee; also the man Mosheh was very great in the land of Mizraim, in the eyes of the servants of Pharaoh and in the eyes of the people.

¶ And Mosheh said, Thus says MarYah, At the dividing of the night I will be revealed in the midst of Mizraim, and all the firstborn in the land of Mizraim shall die; from the firstborn of Pharaoh who would sit upon the throne of his kingdom, to the firstborn of the woman-servant who is in⁴ the mills, and all the firstborn of cattle. And there shall be a great cry in all the land of Mizraim, the like of which has not been, nor will be the like of it again. But any one of the sons of Israel no dog will hurt even with his tongue by barking, from man and to beast, so that you shall know that MarYah has distinguished between the Mizraee and Israel. And all these your servants shall come down to me, and beg of me, saying, Go forth, you and all your people who are with you: and after that I will go forth.

¶ And he went out from Pharaoh with vehement anger.

¶ And MarYah said to Mosheh, Pharaoh will not listen to you; therefore will I multiply My wonders in the land of Mizraim.

¶ And Mosheh and Aharon brought all these wonders before Pharaoh; but MarYah hardened Pharaoh's heart, that he would not send the children of Israel from his land.

¶ And MarYah spoke to Mosheh and Aharon in the land of Mizraim, saying, This month shall be to you the beginning of the months; the first, it shall be to you, of the months of the year. Speak with all the congregation of Israel, saying, In the tenth of this month they shall take to them every man a lamb for the house of a father, a lamb for the house. And if the house be smaller than the numbering (required) for the lamb, let him take himself, and his neighbor who is nearest to his house, according to the number of the souls, every man according to the mouth of his eating shall you count over the lamb.

¶ The lamb shall be perfect, a male, the son of a year; it shall be to you; from the sheep or from the goats⁵ you may take it. And you shall have it in keeping till the fourteenth day of this month, and the whole kehala of the congregation of Israel shall kill it between the suns.

¶ And they shall take of the blood, and apply it upon the two posts and upon the lintel of the houses in which they eat it. And they shall eat the flesh in that night roasted with fire, and (with) unleavened bread with bitter herbs you shall eat it. You shall not eat it while it is living, neither boiled in boiling water, but roasted with fire; its head with its feet and its inwards. And you shall not leave of it till the morning; and that which remains of it till morning you shall burn in the fire.

¶ And thus shall you eat it; with your loins girded, with your sandals on your feet, and your staffs in your hands, and you shall eat it in haste; it is the Pesach [Passover] before MarYah. And I will appear in the land of Mizraim in that night, and will kill every firstborn in the land from man to beast, and on all the idols of Mizraim I will execute judgment: I am MarYah.

¶ And the blood shall be for you as a sign upon the houses where you are; and I will see the blood, and will have mercy upon you, and there shall not be among you the destruction of death when I slay in the land of Mizraim.

¶ And this day shall be to you for a memorial, and you shall solemnize it a festival before MarYah in your generations; an everlasting covenant shall you solemnize it.

¶ And on the first day there shall be a holy convocation, and on the seventh day a holy convocation shall there be to you. Every kind of work may not be done in them; save what pertains to the eating of every soul, that only may be done by you. And you shall keep the (feast of the) Unleavened (Bread); for on this very day shall I have brought your hosts out of the land of Mizraim, and you shall keep this day to all your generations for ever.⁶

¶ In Abiba [Nisan], on the fourteenth day of the month in the evening you shall eat unleavened (bread), until the twenty-first of the month in the evening. For seven days leaven shall not be found in your houses; for whoever will eat of that which is leavened, that man shall perish from the congregation of Israel, of the stranger, or of the native of the land. You shall eat no leavened (food), in all your dwellings you shall eat unleavened (bread).

¶ And Mosheh called for all the elders of Israel, and said to them, Draw out, and take to you from the sons of the flock for your families, and kill the pesach. And you shall take a bundle of hyssop and dip it in the blood that is in the basin, and sprinkle upon the lintel and the two posts from the blood which is in the basin; and no one shall go forth from the door of your house⁷ until the morning. For MarYah will be revealed to strike the Mizraee; and seeing the blood upon the lintel and upon the two posts, MarYah will be merciful upon the door, and will not suffer the Destroyer to enter your houses to strike.

¶ And you shall observe the thing for an ordinance to you and to your sons for ever. And it shall be, when you have entered into the land which MarYah will give you as He has said, that you shall (still) keep this service. And it shall be, when your children say to you, What is this service to you? you shall say, It is a sacrifice for compassion before MarYah, because He had compassion on the house of the sons of Israel in Mizraim, when He struck the Mizraee, but spared our houses. And the people bowed and worshiped.

¶ And the sons of Israel went and did as MarYah had commanded Mosheh and Aharon, they did accordingly.

¶ And it came to pass at the dividing of the night that MarYah struck down all the firstborn in the land of Mizraim; from the firstborn of Pharaoh who would sit on the throne of his kingdom to the firstborn of the captive in the house of the chained, and all the firstborn of cattle.

¶ And Pharaoh rose up in that night, and all his servants and all the Mizraee; and there was a great cry in Mizraim, because there was no house in which there was not the dead. And he cried to Mosheh and to Aharon by night, and said, Arise,

go out from among my people, you and the sons of Israel, and go and serve before MarYah, as you have said. Your flocks and your herds take also, as you have spoken, and go, and pray also for me.

¶ And the Mizraee were forcible on the people to hasten to send them away; for they said, All of us are dead. And the people took their dough while not leavened, remaining in the kneading pans, bound with their clothes upon their shoulders.

¶ And the children of Israel did according to the word of Mosheh, and demanded of the Mizraee vessels of silver, and vessels of gold, and raiment. And MarYah gave the people favor in the eyes of the Mizraee, and they demanded of them, and left the Mizraee empty.⁸

¶ And the children of Israel journeyed from Ramases to Succoth; about six hundred thousand men on foot, besides women and children; and a multitude of strangers also went up with them, and flocks and herds and many cattle.

¶ And they baked the dough which they had brought out from Mizraim into unleavened bread; for it had not been leavened, because they had been driven out from Mizraim and could not stay, and they had not made provision.

¶ And the dwelling of the sons of Israel in their abode in Mizraim was four hundred and thirty years. And it was at the end of four hundred and thirty years, in that same day, that all the hosts of MarYah went forth from the land of Mizraim. It is a night to be kept before MarYah for bringing them forth from the land of Mizraim: this is that night before MarYah kept by all the children of Israel in their generations.

¶ And MarYah said to Mosheh and to Aharon, This is the rite of the Pesach. Every son of Israel who apostatizes shall not eat of it; but every male servant bought with silver, and you have circumcised him, may eat thereof. A sojourner and a hireling shall not eat thereof. In one assembly it shall be eaten. You shall not carry any of the flesh from the house without, and a bone shall not be broken in it. All the congregation of Israel shall do this. And when the sojourner who sojourns with you will observe the Pesach before MarYah, every male of his shall be circumcised, and he may then approach and observe it; he shall be as one born in the land, but none uncircumcised shall eat of it. One law shall there be for the native and for the proselyte who sojourns among you.

¶ And all the children of Israel did as MarYah commanded Mosheh and Aharon, they did accordingly. And it was on the same day that MarYah led forth the sons of Israel from the land of Mizraim by their armies.

¶ And MarYah spoke with Mosheh, saying, Sanctify to Me all the firstborn. Every one which opens the womb among the children of Israel, of man and of beast, that is Mine.

¶ And Mosheh said to the people, Remember this day, in which you went forth from Mizraim from the house of servitude; for with a mighty hand has MarYah brought you forth from here; and you shall not eat what is leavened. This day have you come out, in the month of Abiba. And it shall be when MarYah has led you into the land of the Kenaanaee and Hittae and Emorae and Hivae and Jebusae, which He covenanted to your fathers to give you, a land producing milk and honey, that you shall observe this service in this month.

¶ Seven days you shall eat the unleavened bread, and in the seventh day solemnize a feast before MarYah. The unleavened bread you shall eat for seven days; that which is leavened shall not be seen with you; the leavened thing shall not be seen with you in all your limits. And you shall teach your son on that day, saying, It is on account of that which MarYah did for me in bringing me out of Mizraim. And it shall be a sign to you on your hand, and for a memorial between your eyes, that the Torah of MarYah may be in your mouth, for that with a mighty hand did MarYah bring you forth from Mizraim: and you shall keep this ordinance in its season from time to time.

¶ And it shall be, when MarYah has brought you into the land of the Kenaanaee, as He swore to you and to your fathers, and has given it to you, that you shall make over whatever opens the womb before MarYah; among the cattle which you have the male shall be consecrated before MarYah. And every firstling of a donkey you shall ransom with a lamb; but if you will not ransom it, you shall destroy it; and every firstborn of man among your children you shall ransom.

¶ And it shall be, when your son shall ask you tomorrow, saying, Why is this? you shall say to him, By a mighty hand MarYah brought us out of Mizraim from the house of servitude. And it was when Pharaoh was stubborn about letting us go away that MarYah struck down all the firstborn in the land of Mizraim, from the firstborn of man to the firstborn of cattle: therefore I sacrifice before MarYah of all that opens the womb, the males, and all the firstborn of my children I ransom. And it shall be as a sign upon your hand and for Tephillin between your eyes, because with a mighty hand has MarYah brought you out of Mizraim.

Notes

- | | |
|---|---|
| 1 Sam. Vers., "shall cover the appearance of the earth." | 5 Other copies, "from the sons of the goats." |
| 2 Al tsaith shemay, towards the height of the heavens.
Sam. Vers., "towards the height." | 6 Other copies, "an everlasting ordinance in all your." |
| 3 Sam. Vers., "That darkness may be brought." | 7 Other copies, "any man from the door of his house." |
| 4 Some copies, "who is in the house of the mills." | 8 Sam. Vers., "stripped." |

TARGUM ONQELOS *Version Bibliotheca Aramaica*

**EDITED BY YA'AQUB YOUNAN-LEVINE
and ARAN YA'AQUB YOUNAN-LEVINE**

Being a Revised Edition of J. W. Etheridge's
The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch

Published by
BIBLIOTHECA ARAMAICA
www.Aramaica.org
Copyright ©2008 by Ya'aqub Younan-Levine.

January 2009 Edition.